

esta revuelta tan grande que no se puede contar, saltando las ruedas por los muchos montones, cayó Abradatas, ¹ y los que con él iban rompiendo, y queriendose aquí mostrar valientes y esforzados, fueron hechos piezas y muertos. Los Persas, entrando por donde Abradatas y los suyos habian rompido, dieron en los enemigos que estaban desordenados y alborotados, y mataron muchos dellos.

17 Pero los Egypcios de aquella parte en que no habian recibido daño alguno (y eran estos muchisimos) venian contra los Persas. Aqui fue una muy cruda batalla de lanzas y flechas y espadas, y prevalecian los Egypcios, así en multitud como en armas; porque aun hasta ahora tienen las lanzas recias y largas, y tienen los paveses muy mas grandes que los coseletes y escudos de los Persas, que les cubren todos los cuerpos, y les ayudan para arremeter con mas impetu; porque los ciñen á los hombros. Así que traian enlazados sus escudos, y acometian con tan gran impetu, que no los podian resistir los Persas, que traen al cabo de las manos sus escudos, sino que se retiraban hiriendo y sufriendo heridas, hasta que se vinieron á meter debaxo de las máquinas y per-

ἀδιηγῆται τούτω παράχω ὑπὸ τῶν
παντοδαπῶν σφαιρμάτων ἐξαλλομί-
νων τῶν τροχῶν, ἐκπίπτει ὁ Αβρα-
δάτης, καὶ ἄλλοι δὲ τῶν συνεισ-
βαλόντων καὶ οὗτοι μὲν ἐνταῦθα,
ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι, κατεκό-
πιταν καὶ ἀπέθανον· οἱ δὲ Πέρσαι
συνεπισπόμενοι, ἧ μὲν ὁ Αβραδά-
της ἐνέβαλε καὶ οἱ σὺν αὐτῷ, ταύ-
τη ἐπείσπασόντες, τετραγεμένους
ἐφόνευσαν.

17. Ἡ δὲ ἀπαθείς ἐγένοντο οἱ
Αἰγύπτιοι (πολλοὶ δὲ οὗτοι ἦσαν)
ἐχώρουν ἐναντίοι τοῖς Πέρσαις. ἔνθα
δὲ δεινὴ μάχη ἦν καὶ δρόατων καὶ

tre-
ξυτῶν καὶ μαχαρῶν ἐπλεονέκτου
μέντοι οἱ Αἰγύπτιοι καὶ πλήθει καὶ
τοῖς ὅπλοις. τά τε γὰρ δόρατα
ἰχυρὰ τε καὶ μακρὰ, (ἃ ἐπι καὶ
νῦν ἔχουσι) αἱ τε ἀσπίδες πολὺ
μᾶλλον τῶν θωράκων καὶ τῶν γέρ-
ρων καὶ στήρουσι τὰ σώματα, καὶ
πρὸς τὸ ἀθρεῖσθαι συνεργάζονται,
πρὸς τοῖς ἄμοις οὔσαι. συγκλείσαν-
τες οὖν τὰς ἀσπίδας ἐχώρουν καὶ
ᾤθουν. οἱ δὲ Πέρσαι ἐκ ἐδύναντο
ἀντέχειν, ἅτε ἐν ἀκραις ταῖς χερ-
σὶ τὰ γέρρα ἔχοντες, ἀλλ' ἐπι πό-
δα ἀνεχάζοντο παίοντες καὶ παιό-
μενοι, ἕως ὑπὸ ταῖς μηχαναῖς ἐ-
γέ-

1 Muerte de Abradatas.

trechos. Quando aqui llegaron los Egypcios pasabanlo muy mal de las muchas heridas que les daban desde las torres y máquinas y pertrechos; y los ultimos de todos no dexaban huir sus flecheros, ni sus tiradores, sino que alzando las espadas los forzaban ahincadamente á tirar sus flechas y tiros. De suerte que habia muy gran matanza de hombres, y muy gran sonido de armas y tiros, que tiraban de diversas maneras, y muy gran clamor y voces de unos que se llamaban, y de otros que se animaban, y de otros que invocaban los Dioses en su ayuda.

18 En esto Cyro siguiendo á los suyos, vino á juntar con ellos mas cerca de los enemigos; y viendo á los Persas movidos yá y alanzados de su lugar, pesóle en gran manera, y conociendo que él no podia de otra ninguna manera hacer detener mas presto los enemigos, que atajandoles el camino por detrás, mandando á los suyos que le siguiesen, rompió con ellos por las espaldas, y hirieron muchos dellos, y á otros muchos mataron. Quando esto sintieron los Egypcios comenzaron á apellidar y dár grandes voces, diciendo que los enemigos estaban á las espaldas, y por medio de los golpes y heridas se tornaban y peleaban muy valientemente, mezclados los unos con los otros, asi los de pié como los de

γένοντο. ἐπεὶ μέντοι ἐνταῦθα ἦλ-
θον, ἐπαίοντο αὐτοῖς οἱ Αἰγύπτιοι
ἀπὸ τῶν πύργων καὶ οἱ ἐπὶ πᾶσι
δὲ ἔκ εἰων φεύγειν οὔτε τοὺς το-
ξότας, οὔτε τοὺς ἀκοντιγὰς, ἀλλ'
ἀνατεταμένοι τὰς μαχαίρας ἠνάγ-
καζον καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντί-
ζειν. ἦν δὲ πολὺς μὲν ἀνδρῶν φό-
νος, πολὺς δὲ κτύπος ὀπλων
καὶ βελῶν παντοδαπῶν, πολλή
δὲ βοή, τῶν μὲν ἀνακαλούντων
ἀλλήλους, τῶν δὲ παρακαλου-
μένων, τῶν δὲ Θεοὺς ἐπιχαλου-
μένων.

18. Ἐν δὲ τῷ Κῦρῳ διώ-

κων τοὺς καθ' ἑαυτὸν, παραγίνε-
ται. ὡς δὲ εἶδε τοὺς Πέρσας ἐκ
τῆς χώρας ἑωσμένους, ἤλμισέ τε,
καὶ γνοὺς ὅτι ἔδαμῶς ἀν' ἑαυτὸν
χοίη τοὺς πολεμίους τῆς εἰς τὸ
πρόσθεν προόδου, ἢ εἰ εἰς τὸ ὀ-
πίσθεν περιελάσειεν αὐτῶν, παραγ-
γίλας ἐπεσθαι τοῖς μεθ' ἑαυτοῦ,
περιήλαυεν εἰς τὸ ὀπίσθεν καὶ εἰσ-
πεσόντες παίσειεν ἀφορῶντας, καὶ
πολλοὺς χαλακαίνισιν. οἱ δὲ Αἰ-
γύπτιοι ὡς ἤσθοντο, ἐβόων τε ὅτι
ὀπίσθεν οἱ πολέμιοι, καὶ ἐτρέφον-
το ἐν ταῖς πληγαῖς. καὶ ἐνταῦθα
δὴ φύρδην ἐμάχοντο καὶ πεζοὶ καὶ
ἵπ-

de caballo. Y habiendo caído uno dellos debaxo del caballo de Cyro, y siendo hollado, hiere con la espada en el vientre al caballo; y este muy lastimado de la herida, no pudiendolo mas sufrir, sacudió de sí á tierra á Cyro. Aqui qualquiera pudiera bien conocer quanto vale el Príncipe ser amado y querido de los suyos. Porque luego todos dieron grandes voces, y arremetiendo peleaban y alanzaban los enemigos, y ellos tambien eran alanzados, y herian y eran heridos: hasta que saltando uno de los ministros de Cyro del caballo, le subió en él.

19 Pues quando Cyro fue á caballo, miraba que yá por todas partes herian y maltrataban á los Egypcios; porque yá estaba junto á ellos Hystaspas con todos los caballos Persianos, y Chrysantas; pero yá no les dexaba romper en el esquadron de los Egypcios, sino que mandaba que de fuera les tirasen tiros y flechas. Y llegado á caballo donde estaban las máquinas y pertrechos, parecióle que era bien subirse en una de las torres de madera, para mirar desde allí si quedaban algunos de los enemigos que peleasen; y subido que fue vió todo el campo lleno de caballos y hombres y

car-

ἵππεῖς. πεπρωκὸς δὲ τις ὑπὸ τῷ
Κύρῳ ἵππῳ, καὶ πατάμενθ',
παίει εἰς τὴν γαστέρα τῆ μαχαί-
ρα τὸν ἵππον αὐτοῦ· ὁ δὲ ἵππος
πληγῆς, σφαιδάζων ἀποσείεται τὸν
Κύρον. ἔνθα δὴ ἔγνω ἄν τις ὅσα
ἄξιον εἶη τὸ φιλεῖσθαι ἀρχόντων
ὑπὸ τῶν ἀρχομένων. εὐθύς γὰρ ἀ-
νεβόησάν τε πάντες, καὶ προσπε-
σόντες ἐμάχοντο· ἐώθουν, ἐωθοῦντο
ἔπαιον, ἐπαίοντο. κατὰ πηδῆσας δὲ
τις ἀπὸ τοῦ ἵππου τῶν τῷ Κύρου
ὑπηρετῶν, ἀναβάλλει αὐτὸν ἐπὶ τῶν
ἑαυτοῦ ἵππων.

19'. Ὡς δὲ ἀνέβη ὁ Κύρῳ,
κατεῖδε πάντοθεν ἤδη παιομένους
τοὺς Αἰγυπτίους· καὶ γὰρ Ὑτάσπας
ἤδη παρῆν σὺν τοῖς Περσῶν ἵπ-
πέυσι, καὶ Χρυσάντας. ἀλλὰ τῆ-
τες ἐμβαλεῖν μὲν ἔκετι εἶα εἰς τὴν
φάλαγγα τῶν Αἰγυπτίων, ἔξωθεν
δὲ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν ἐκέλευεν.
ὡς δὲ ἐγένετο περιελάυνων παρὰ τὰς μη-
χανὰς, ἔδοξεν αὐτῷ ἀναβῆναι ἐπὶ
πύργον τινὰ κατασκέψασθαι εἴ πη
καὶ ἄλλο τι μένοι τῶν πολεμίων, καὶ
μάχοιτο. ἐπεὶ δὲ ἀνέβη, κατεῖδε
μετ' ὃν τὸ πεδίον ἵππων, ἀνθρώπων,
ἀρ-

x A Cyro le matan el caballo, y él pelea animosamente.

y carros que huían, y vencian y eran vencidos; y no pudo vér otros que esperasen, sino eran los Egypcios. Estos viendose muy trabajados hicieron un cerco, de manera que se pudiesen vér las armas, y no hacian mas de estarse sentados debaxo de los paveses, y sufrían y toleraban mucho mal y daño que les hacian sus contrarios.

20 Maravillandose Cyro de su esfuerzo, y teniendo lástima que pereziesen así tan buenos hombres de guerra, mandó retirar todos aquellos que los maltrataban, y no dexaba pelear á ninguno. Y envióles un trompeta á preguntarles, si por ventura querian perecer todos por causa de aquellos traidores que los habian dexado y desamparado solos, ó querian mas salvarse, pues eran buenos y esforzados. Ellos respondieron: ¿cómo podrémos salvarnos, queriendo parecer buenos y esforzados? Y Cyro les tornó á decir: tales pareceis por cierto, pues que á vosotros solos os vemos que esperais y quereis pelear. A esto dixeron los Egypcios: ¿qué podemos hacer que sea bien hecho para salvarnos? Y Cyro les dixo: que os salveis de manera que á ninguno de los compañeros hagais traicion, y entregueis las armas, y os hagais amigos de aquellos que

es-

ἀρμάτων· φευγόντων, διακόντων· κρατούντων, κρατεμένων· * μένον δ' ἔδαμξ' ἔδ' ἐτι ἠδύνατο καπιθεῖν, πλὴν τῶν Αἰγυπτίων. Ἔτσι δ' ἐπειδὴ ἠποροῦντο, κύκλω πάντοθεν ποιησάμενοι, ὥστε ὄρασθαι τὰ ὄπλα, ὑπὸ ταῖς ἀσπίσιν ἐκάληντο· καὶ ἐποίουν μὲν οὐδ' ἐτι, ἔπαχον δ' ἐπολλά καὶ δεινά.

κ'. Αἰσθεῖς δ' ὁ Κῦρος αὐτούς, καὶ οἰκτεῖρων ὅτι ἀγαθοὶ ἄνδρες ὄντες ἀπόλοιτο, ἀνεχώρησέν τε πάντας τοὺς περιμαχομένους, καὶ μάχεσθαι οὐδένα ἐτι εἶα. πέμπει δ' ἐπὶ πρὸς αὐτοὺς κήρυκα, ἐρω-

τῶν πότερα βέλονται ἀπολέσθαι πάντες ὑπὲρ τῶν προδεδαικῶτων αὐτούς, ἢ σωθῆναι ἄνδρες ἀγαθοὶ δοκῶντες εἶναι. οἱ δ' ἀπεκρίναντο, Πῶς δ' ἂν ἡμεῖς σωθῆμεν, ἄνδρες ἀγαθοὶ δοκῶντες εἶναι; ὁ δὲ Κῦρος πάλιν ἔλεγεν· ὅτι ἡμεῖς ὑμᾶς ὄρωμεν μόνοις καὶ μένοντας καὶ μάχεσθαι θέλοντας· ἀλλὰ τοῦντεῦθεν, ἔφασαν οἱ Αἰγύπτιοι, τί καὶ καλὸν ἂν ποιούνης σωθῆμεν; καὶ ὁ Κῦρος αὖ πρὸς τοῦτο εἶπεν· εἰ τῶν τε συμμάχων μηδένα προσόντες σωθῆτε, τὰ τε ὄπλα ἡμῖν παραδόντες, φίλοι τε

Eee

γε-

escogen antes de salvaros que no de destruiros pudiendolo hacer. Oído esto ellos le preguntaron:

21 Pues si nos hacemos tus amigos, ¿qué quieres hacer de nosotros? Respondió Cyro: yo os quiero para haceros bien, y recibirlo de vosotros. Tornandole á preguntar los Egypcios: ¿qué bien nos harás? Respondió Cyro: daros mayor sueldo que ahora teneis mientras durare la guerra; y en tiempo de paz al que de vosotros quisiere quedar conmigo le daré tierras y villas y mugeres y criados. Oyendo esto los Egypcios, ¹ rogaronle que les exceptuase el pelear contra Creso; porque á este solo perdonaban. En lo demás hicieron con él sus pactos y concierto, y dieronle su fé, y recibieronla dél. Y desde entonces los Egypcios quedaron fieles y leales á los Reyes de Persia, como lo son ahora; y Cyro les dió las Ciudades de arriba, que aun el dia de hoy se llaman las Ciudades de los Egypcios, y además á Larisa y Cylene, que están junto al rio Cyme cerca de la mar, las quales hasta ahora tienen y poseen sus sucesores y descendientes. Esto asi hecho, Cyro se

tor-

γενόμενοι τοῖς αἰρουμένοις ὑμᾶς σῶσαι, ἔξδὸν ἀπολέσαι. Ακούσαντες αὐτὰ ἐπήρουντο·

καί. Ἦν δὲ γενόμεθα σοι φίλοι, τί ἡμῖν ἀξιώσεις χρῆσθαι; ἀπεκρίνατο ὁ Κύρῳ, εὖ ποιεῖν καὶ εὖ πάχειν. ἐπηρώτων πάλιν οἱ Αἰγύπτιοι τίνα εὐεργεσίαν; πρὸς τοῦτο εἶπεν ὁ Κύρῳ· μισθὸν ὑμῖν δοῖν πλείονα ἢ νῦν ἐλαμβάνετε, ὅσον ἂν χρόνον πόλεμῳ ἢ εἰρήνης δὲ γενομένης, τῷ βουλομένῳ ὑμῶν μένειν παρ' ἐμοὶ χώραν τε δώσω, καὶ πόλεις, καὶ γυναῖκας, καὶ οἰκήτας. ἀκούσαντες αὐτὰ οἱ Αἰγύ-

πτιοι, τὸ μὲν ἐπὶ Κροῖσον συστρατεύειν, ἀφελεῖν σφίσι ἐδέησαν· (τούτῳ γὰρ μόνῳ συγγνωσκέσθαι ἔφασαν) τὰ δ' ἄλλα συνομολογήσαντες, ἔδωσαν πίστιν καὶ ἔλαβον. καὶ οἱ Αἰγύπτιοί τε οἱ καταμεινάντες τότε, ἐπὶ καὶ νῦν βασιλεῖς πτοὶ διαμένουσι· Κύρῳ τε πόλεις αὐτοῖς ἔδωκε, τὰς μὲν ἄνω, αἱ ἔτι καὶ νῦν πόλεις Αἰγυπτίων καλοῦνται, Λάρισσάν τε καὶ Κυλήνην, παρὰ Κύμην, πλησίον θαλάσσης, ἃς ἐπὶ καὶ νῦν οἱ ἀπ' οὐρανῶν ἔχουσι. αὐτὰ διαπραξάμενῳ ὁ Κύρῳ, ἤδη σκοταῖος ἀνα-

1 Los Egypcios se dán á Cyro.

tornó siendo yá de noche, y asentó su real junto á un lugar que llamaban Tymbaris.

22 En esta batalla se señalaron entre todos los enemigos los Egypcios solos. Entre los de Cyro los hombres de armas se mostraron los mejores, por lo qual aun hasta ahora dura aquella armadura que entonces Cyro inventó para los de caballo. Tambien se señalaron alli los carros armados con hoces: de manera que aun hasta ahora les queda aquella manera de pelear á los Reyes de Persia. Los camellos solamente aprovecharon para espantar los caballos, que ni los que en ellos iban mataron á nadie, ni dellos fue muerto alguno de los caballos, porque ningun caballo se les acercó. Y aunque esto pareció ser de provecho; con todo eso ningun hombre honrado debe criar camellos para ir cabalgando él en ellos, ni ha de pensar de pelear desde encima dellos. Porque luego tornando ellos á tomar su forma, quedan en el número de las bestias que llevan cargas. La gente de Cyro, despues que hubieron cenado y puesto sus guardas como convenia, se fueron á dormir.

CA-

ἀναγαγὼν ἐστρατοπελεύσατο ἐν *
Θυριβάροις.

κβ'. Ἐν δὲ τῇ μάχῃ τῶν μὲν
πολεμίων Αἰγύπτιοι μόνοι εὐδοκίμη-
σαν, τῶν δὲ σὺν Κύρῳ τὸ Περσῶν
ἰππικὸν κράτιστον ἔδοξεν εἶναι ὥστε
καὶ νῦν διαμένει ἢ ὄπλισις, ἣν
τότε Κύρῳ τοῖς ἰππεῦσι κατε-
σκεύασεν. εὐδοκίμησε δὲ ἰσχυρῶς καὶ
τὰ δρεπανηφόρα ἄρματα ὥστε καὶ
τοῦτο ἔτι καὶ νῦν διαμένει τὸ πο-
λεμιστήριον τῷ αἰεὶ βασιλεύοντι. αἰ-
μέντοι κάμηλοι ἐφόβεν μόνον τοὺς
ἵππους, ἔ μέντοι κατέχμανόν γε

οἱ ἐπ' αὐτῶν ἰππεῖς, ἔδ' αὐτοὶ
γε ἀπέθνησκον ὑπὸ ἰππέων· οὐδεὶς
γὰρ ἵππος ἐπέλαζε. καὶ χηῆσι-
μον μὲν ἔδοκει εἶναι· ἀλλὰ γὰρ
οὔτε τρέφειν οὐδεὶς ἐθέλει καλῶς
κάχατος κάμηλον ὥτ' ἐποχεῖσθαι,
οὔτε μελετᾶν ὡς πολεμήσων ἀπὸ
τόπων. οὕτω δὲ ἀπολαῶσαι πά-
λιν τὸ ἑαυτῶν χῆμα, ἐν τοῖς σκευο-
φόροις διάγουσι. καὶ οἱ μὲν ἀμφὶ
τὸν Κύρον, λειπνοποιισάμενοι καὶ
φυλακὰς καθαστησάμενοι, ὥσπερ
ἔδει, ἐκοιμήθησαν.

Ecc 2

ΚΕΦ.

CAPITULO II.

Creso se fue huyendo á la Ciudad de Sardis con todos los suyos, y las otras naciones lo mas lexos que pudieron huir de noche, se fue cada uno por el camino que iba á sus casas. Venida la mañana Cyro movió con su ejército para Sardis; ¹ y quando llegó á los muros de Sardis puso sus máquinas y pertrechos á los muros, y aparejó sus escalas. Y hecho esto por donde les parecia mas arduo y difícil á los de Sardis, la noche siguiente subieron los Caldéos y los Persas, guiándoles un hombre de Persia, que habia sido criado de uno de aquellos que estaban en guarnicion en la fortaleza, y sabia muy bien la subida y la baxada al rio. Asi que luego fue tomada la fortaleza, y todos los Lydios huian de los muros, cada qual donde podia. Otro dia de mañana Cyro entró en la Ciudad, y mandó que ninguno se moviese de su esquadron.

2 Creso, viendose cerrado en el Palacio, daba voces llamando á

K E Φ. β'.

KΡοῖσος μέντοι εὐθὺς ἐπὶ Σάρδεων ἔφευγε σὺν τῷ στρατεύματι· τὰ δ' ἄλλα φύλα ὅποιοι ἐδύνατο προσωτάτω ἐν τῇ νυκτὶ τῆς ἐπ' οἴκον ὁδοῦ ἕκαστος ἀπεχώρει. ἔπειθ' ἡ δὲ ἡμέρα ἐγένετο, εὐθὺς ἐπὶ Σάρδεσσι ἦγεν ὁ Κύρῳ. ὡς δ' ἐγένετο πρὸς τῷ τείχει τῷ ἐν Σάρδεσσι, τὰς τε μηχανὰς ἀνίστη ὡς προσβαλὼν πρὸς τὸ τεῖχος, καὶ κλίμακας παρεσκευάζετο. ταῦτα δὲ ποιῶν κατὰ τὰ ἀποτομώματα δοκῶντα εἶναι τῶν Σαρδιανῶν ἐρύμα-

τα, τῆς ἐπίσεως νυκτὸς ἀναβιβάζει Χαλδαίους τε καὶ Πέρσας. ἠγήσατο δ' αὐτοῖς ἀνὴρ Πέρσης, δῆλον ὡς γεγενημένῳ τῶν ἐν τῇ ἀκροπόλει τινὸς φρεσῶν, καὶ κελευμαθικῶς κατάβασιν εἰς τὸν ποταμὸν καὶ ἀνάβασιν τὴν αὐτήν. ὡς δὲ ἐγένετο τῆτο δῆλον ὅτι εἶχετο τὰ ἄκρα, πάντες δὲ ἔφευγον οἱ Λυδοὶ ἀπὸ τῶν τειχῶν, ὅπῃ ἠδύνατο ἕκαστῷ. Κύρῳ δὲ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ εἰσῆει εἰς τὴν πόλιν, καὶ παρήγγειλεν ὅτι τῆς τάξεως μηδένα κινεῖσθαι.

β'. Ὁ δὲ Κροῖσῳ κατακλεισάμενῳ ἐν τοῖς βασιλείοις, Κύρον

1 Cerco de Sardis.

á Cyro, el qual, despues que puso guardas á Cresó, se fue para la fortaleza, donde halló á los Persas que la estaban guardando, y vió las armas de los Caldéos solas; porque las habian dexado, y se habian ido corriendo á robar las casas. De lo qual hubo gran pesar, y mandó llamar á sus Capitanes, y dixoles que se fuesen luego del ejército; porque no puedo sufrir, dice, hombres codiciosos y desordenados. Que bien sabeis que os nombré yo á vosotros para hacer que los Caldéos fuesen los mas buenos de toda la gente de guerra: ahora no os maravilleis que despues de idos vosotros, sucedan otros que sean mucho mejores.

3 Oyendo esto los Caldeos se temieron dél, y le suplicaron que cesase su ira, y que ellos tornarian todo lo que habian tomado. A lo qual Cyro respondió que no lo habia menester. Mas si quereis, dice, que yo pierda el enojo, dad todo lo que tomasteis á los que quedaron á guardar la fortaleza; porque quando la otra gente de guerra supiere que los que no salen de su orden ganan mas, yo seré bien librado. Entonces los Caldéos lo hicieron así, como Cyro se lo habia mandado. Y los que quedaron en guarda de

ρον ἑβόα· ὁ δὲ Κύρου τοῦ μὲν Κροί-
σου φύλακας κατέλιπεν, αὐτὸς
δὲ ἀπαγαγὼν πρὸς τὴν ἔχμενν
ἄκραν, ὡς εἶδε τοὺς μὲν Πέρσας
φυλάσσοντας τὴν ἄκραν ὥσπερ ἔδει,
τὰ δὲ τῶν Χαλδαίων ὄπλα ἔρη-
μα (καταδιεδραμήκεσαν γὰρ ἄρπα-
σόμενοι τὰ ἐκ τῶν οἰκιῶν) εὐθὺς συ-
νεκάλεσεν αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας, καὶ
εἶπεν αὐτοῖς ἀπέναι ἐκ τῆς στρα-
τεύματι τάχιστα. οὐ γὰρ ἂν,
ἔφη, ἀναχοίμην πλεονεκτοῦντας ὀ-
ρῶν τοὺς ἀπακτοῦντας. καὶ εὖ μὲν,
ἔφη, ἐπίστασθε ὅτι παρεσκευαζό-
μην ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς ἐμοὶ συστρα-
τευομένους πᾶσι Χαλδαίοις μακα-
ριζοὺς ποιῆσαι· νῦν δ', ἔφη, μὴ

θαυμάζετε, ἢν τις καὶ ἀπιῶσιν
ὑμῖν κρείττων ἐντύχη.

γ'. Ακούσαντες ταῦτα οἱ Χαλ-
δαῖοι ἔδεισάν τε καὶ ἰκέτευον παύ-
σασθαι ὀργιζόμενον, καὶ τὰ ζή-
ματα πάντα ἀποδώσειν ἔφασαν.
ὁ δὲ εἶπεν ὅτι οὐδὲν αὐτῶν δέοι-
το· ἀλλ' εἴ με, ἔφη, βούλεσθε
παύσασθαι ἀχθόμενον, ἀπόδοτε
πάντα ὅσα ἐλάβετε τοῖς δια-
φυλάξασι τὴν ἄκραν. ἢν γὰρ αἴ-
σθανται οἱ ἄλλοι στρατιῶται ὅτι
πλεονεκτοῦσιν οἱ εὐτακτοὶ γενόμε-
νοι, πάντα μοι καλῶς ἔξει. οἱ μὲν
δὴ Χαλδαῖοι οὕτως ἐποίησαν, ὡς
κέλευσεν ὁ Κύρου· καὶ ἔλαβον οἱ

de la fortaleza, y no salieron de su obediencia hubieron muchas riquezas. Cyro asentó su real en el lugar de la Ciudad que le pareció que estaba mas aparejado para estar puestos en armas, y despues mandó que todos se fuesen á comer.

4 Esto asi hecho, Cyro mandó traer ante sí á Creso, el qual vino luego, y como vió á Cyro, le saludó diciendo: Dios te salve, Señor, porque esto te otorgó la fortuna que lo tuvieses de aqui adelante, y á mí que te lo llamase. Y á tí tambien, Creso, Dios te salve, dixo Cyro, porque ambos somos hombres. Empero, dime Creso: ¿querriame aconsejar? querria, dixo Creso, hallar algun bien para tí, porque esto pienso que sería bueno tambien para mí. Oye pues, Creso, dixo Cyro: yo viendo la gente de guerra que habia trabajado mucho, y se habia puesto á muchos peligros, y que ahora pensaba tener para saquear una Ciudad la mas rica de toda Asia, despues de Babylonia, parecióme que era bien querer aprovechar los soldados; porque conozco, que si no reciben algun fruto de sus trabajos, que no los podré tener mucho tiempo debaxo de mi obediencia. Yo no quiero que saqueen la Ciudad, que

πειθόμενοι πολλά και παντοῖα ζήματα ὁ δὲ Κύρου καταπρατοπεδεύσας τοὺς αὐτοῦ ὅπου ἐδόκει τὸ ἐπιτηδείοτατον εἶναι τῆς πόλεως, μένειν ἐπὶ τοῖς ὅπλοις παρήγγειλε, και ἀριστοποιεῖσθαι.

δ'. Ταῦτα διαπραξάμενθ, ἀγαγεῖν ἐκέλευσεν αὐτῷ τὸν Κροῖσον. ὁ δὲ Κροῖσος ὡς εἶδε τὸν Κύρον, χαῖρε, ὦ δέσποτα, ἔφη· τῆτο γάρ η τύχη και ἔχειν τὸ ἀπὸ τῆδε δίδωσί σοι, και ἐμοὶ προσαγορεύειν. και σύ γε, ἔφη, ὦ Κροῖσε· ἐπέπερ ἄνθρωποι ἐσμὲν ἀμφοτεροί. ἀτάρ, ἔφη, ὦ Κροῖσε, ἄρ' ἄν τι μοι ἐθελήσαις συμβουλεύσαι;

des- και βουλομένην γ' ἂν, ἔφη, ὦ Κύρε, ἀγαθόν τι σοι εὐρεῖν· τοῦτο γάρ ἂν οἶμαι ἀγαθόν καί μοι γενέσθαι. ἀκυσσον τοίνυν, ἔφη, ὦ Κροῖσε· ἐγὼ γάρ ὄρῶν τοὺς στρατιώτας πολλά πεπονηκότας, και πολλά κεκινδυνευκότας, και νῦν νομίζοντας πόλιν ἔχειν τὴν πλεσιωτάτην ἐν τῇ Ἀσίᾳ, μετὰ Βαβυλωνίᾳ, ἀξιῶ ἀφελήσθαι τοὺς στρατιώτας. γνώσκω γάρ, ἔφη, ὅτι εἰ μή τινα καρπὸν λήφονται τῶν πόνων, οὐ δυνήσομαι αὐτοὺς πολὺν χρόνον πειθόμενους ἔχειν. διαρπάσαι μὲν οὖν αὐτοῖς ἐφείναι τὴν πόλιν οὐ βούλομαι· τὴν τε γάρ πόλιν νομίζω

desta manera pienso que se destruiría del todo, y en el saco bien sé que los mas malos habrian la mejor parte.

5 Oído esto Creso le dixo : pues dexame decir á los Lydios que yo quisiere hablar , como yo acabé contigo que no se saquease la Ciudad , ni se perdiesen los niños y las mugeres , y yo te prometo que en lugar desto los Lydios te darán de su voluntad todo lo mas bueno y precioso que hay en Sardis. Porque si esto oyen, yo sé bien que te traerán todo lo bueno que poseen hombres y mugeres , y despues en el año siguiente tendrás la Ciudad llena de muchos y muy grandes bienes. Mas si ahora la robas y saqueas , las artes ¹ y los oficios que dicen que son las fuentes de todos los bienes , se perderán y destruirán. Y despues te será licito , si te pareciere quando tornares , tomar consejo de saquearla ó no. Y quanto á lo primero envía á mis tesoros , y recibanlos tus tesoreros de los mios.

6 Todo esto consintió Cyro que se hiciese asi como Creso lo había dicho. Mas dime Creso , dixo Cyro : ¿ cómo te aconteció con el

ζω ἅμα διαφθάρηται, ἐν τε τῇ ἀρπαγῇ εὖ οἶδ' ὅτι οἱ πονηρότατοι πλεονεκτῆσειαν ἄν.

ε'. Ἀκίστας ταῦτα ὁ Κροῖσος, ἔλεξεν· ἀλλ' ἐμέ, ἔφη, ἕασον λέξαι πρὸς οὓς ἂν ἐγὼ Λυδῶν ἐθέλω, ὅτι διαπέπραγμαί παρὰ σὺ μὴ ποιῆσαι ἀρπαγὴν, μηδὲ εἶσαι ἀφανισθῆναι παῖδας καὶ γυναῖκας· ὑπεχόμην δέ σοι ἀντὶ τούτων ἢ μὴν παρ' ἐπόντων Λυδῶν ἕσεσθαι πᾶν ὅ, τι καλὸν κἀγαθὸν ἔστιν ἐν Σάρδεσιν. ἦν γάρ ταῦτα ἀκίσωσιν, οἶδ' ὅτι ἄξισι πᾶν ὅ, τι ἔστιν ἐνθάδε καλὸν κλῆμα ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν· καὶ ὁμοίως εἰς νέωρα

πολλῶν καὶ καλῶν πάλιν σοὶ πλήρης ἡ πόλις ἔσται. ἦν δὲ διαρπάσης, καὶ αἱ τέχναι σοὶ, ἃς πηγὰς φασὶ τῶν καλῶν εἶναι, διεφθαρμέναι ἔσονται. ἔξεστι δέ σοι ἰδόντι ταῦτα, ἐλθόντι ἐπὶ καὶ περὶ τῆς ἀρπαγῆς βεβηλεύσασθαι. πρῶτον δὲ, ἔφη, ἐπὶ τοὺς ἐμοὺς θησαυροὺς πέμπε, καὶ παραλαμβάνετωσαν οἱ σοὶ φύλακες παρὰ τῶν ἐμῶν φυλάκων.

ς'. Ταῦτα μὲν δὴ ἄπαντα οὕτω συνήνεσε ποιεῖν ὁ Κύροσ, ὡσπερ ἔλεξεν ὁ Κροῖσος· τὰδε δέ μοι, ἔφη, πάντως ὡς Κροῖσε λέξον, πῶς ἀποβέβηκε τὰ ἐκ τοῦ

1 Las artes y los oficios son fuentes de los bienes.

el Oraculo de Delfos, porque dicen que Apolo te favoreció mucho, y tú hiciste todo lo que él te aconsejó? Entonces respondió Creso: ojalá fuera así; mas ahora veo que todo lo he hecho al contrario de lo que me aconsejó desde el principio que me fuí á aconsejar con él. ¡Cómo es eso, dixo Cyro, increíble cosa me cuentas!

7 Respondió Creso: es así, que al principio no curando yo de preguntar al Dios Apolo, si había menester algo, le tenté si podría decir verdad. Pues quando esto pasa, no solamente Dios, pero tambien los hombres buenos y virtuosos, si conocen que no son creídos, no quieren bien á aquellos que no les dán crédito. Así que conociendo yo que era muy torpe lo que yo hacia, por estar lexos de Delfos, enviéle á pedir respuesta sobre los hijos, el qual no me respondió al principio; mas despues de haberle enviado muchos dones y presentes de oro y plata, y con muchos sacrificios que le hice, parecióme que le tenia aplacado; y entonces quando le pregunté ¿qué haria para tener hijos? me respondió que ten-

ἐν Δελφοῖς χρητηρίου· σοὶ γὰρ δὴ λέγεται πάνυ τετραπεῦσθαι ὁ Απόλλων, καὶ σὲ πάντα ἐκείνῳ πειθόμενον πράττειν. ἐβυλόμην δ' ἂν, ἔφη, ὦ Κῦρε, οὕτως ἔχειν. νῦν δὲ πάντα τάναντία εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς πράττων προσνέχθην τῷ Απόλλωνι. πῶς δέ; ἔφη ὁ Κῦρῳ, δίδασκέ· πάνυ γὰρ παράδοξα λέγεις.

ζ'. Ὅτι πρῶτον μὲν, ἔφη, ἀμελήσας ἐρωτᾶν τὸν Θεὸν εἴ τι ἐλεόμεν, ἀπεπειρώμην αὐτοῦ, εἰ δύναιτο ἀληθεύειν. τῆτο δὲ μὴ ὅτι ὁ Θεός, ἔφη, ἀλλὰ καὶ ἀνθρώποι

καλοὶ καὶ κακοὶ, ἐπειδὴν γινῶσιν ἀπιθούμενοι, οὐ φιλεῖσι τοὺς ἀπιθούσας. ἐπεὶ μέντοι ἔγνων καὶ μάλα ἄτοπα ἐμῶ ποιῆντος, καὶ πρόσω Δελφῶν ἀπέχοντο, οὕτω δὴ πέμπω περὶ παιδῶν. ὁ δὲ μοι τὸ μὲν πρῶτον οὐδ' ἀπεκρίνατο· ἐπεὶ δ' ἐγὼ, πολλὰ μὲν πέμπων ἀναθήματα χρυσᾶ, πολλὰ δ' ἀργυρᾶ, πέμπωλλα δὲ θύων, ἐξήλασά μιν ποτὲ αὐτὸν, ὡς ἐδόκουν, τότε δὴ μοι ἀποκρίνεσθαι ἐρωτῶντι τί ἂν μοι ποιήσαντι παῖδες γένοιτο· ὁ δὲ εἶπεν ὅτι ἔσοιτο.

καὶ

1 No hay casi quien no sepa que los antiguos tenían en gran veneracion un templo del Dios Apolo, que estaba en Delfos, una Ciudad de Beocia, en el qual se daban respuestas de lo que cada uno queria preguntar. Estas respuestas se daban por una sacerdotisa que llamaban Pythia.

lendría hijos. Y así fue que no me mintió en esto. Mas despues que me nacieron hijos no me aprovecharon nada, porque el uno fue mudo, y el mas bueno se me murió en la flor de su edad. Pues viendome afligido con estas desventuras de los hijos, envié otra vez á preguntarle ¿qué haría para vivir bienaventurado o que me quedaba de la vida? respondiome: *conocete á tí mismo, y así, Creso, serás bienaventurado.* Oido este oraculo fuy muy alegre: porque pensaba que era muy facil cosa darme yo á mí mismo la bienaventuranza, siendo Principe y señor. Porque me parecia que conocer á los otros hombres es cosa que algunos la pueden alcanzar y otros no: mas conocerse cada uno á sí mismo no me parecia que habia quien no lo pudiese hacer muy facilmente. Y así todo aquel tiempo estuve descarsado, no teniendo de que quejarme despues de la muerte de mi hijo. Mas quando fui persuadido del Rey Asyrrio que hiciese guerra contra vosotros, puseme á todo peligro, y escapéme sin recibir mal ninguno, y no tengo en esto porque culpar á los Dioses. Pues conociendome á mí mismo que no era bastante para pelear con vosotros, me escapé sal-

καὶ ἐγένοντο μὲν, (οὐδὲ γὰρ οὐδὲ τοῦτο ἐφέυσατο) γενόμενοι δὲ οὐδὲν ὄνησαν. ὁ μὲν γὰρ, κωφὸς ἂν διέτελει· ὁ δὲ, ἀριστερὸς γενόμενος, ἐν ἀκμῇ τοῦ βίῃ ἀπώλετο. πιεζόμενος δὲ ταῖς περὶ τοὺς παιδάς συμφοραῖς, πάλιν πέμπω, καὶ ἐπερωτῶ τὸν Θεὸν τί ἂν ποιῶν τὸν λοιπὸν βίον εὐδαιμονέστατα διατελέσαιμι· ὁ δὲ μοι ἀπεκρίνατο,

Σαυτὸν γνώσκων, εὐδαιμῶν Κροῖσε περάσεις.

ἐγὼ δὲ ἀκούσας τὴν μαντείαν ἤσθη· ἐνόμιζον γὰρ τό γε ῥᾶσόν

μοι αὐτὸν προσταΐξαντα, τὴν εὐδαιμονίαν διδόναι. ἄλλους μὲν γὰρ γνώσκειν τοὺς μὲν οἷόν τ' εἶναι, τοὺς δ' οὐ· ἑαυτὸν δὲ ὅστις ἐστὶ, πάντα τινὰ ἐνόμιζον ἀνθρώπων εἶδέναι. καὶ τὸν μετὰ ταῦτα δὴ χροῖον, ἕως μὲν εἶχον ἡσυχίαν, οὐδὲν ἐνεκάλουν μετὰ τὸν τῆ παιδὸς θάνατον ταῖς τύχαις. ἐπειδὴ δὲ ἀνεπίσθη ὑπὸ τῆ Ἀσσυρίου ἐφ' ὑμᾶς στρατείασθαι, εἰς πάντα κίνδυνον ἦλθον· ἐσώθη μόντοι οὐδὲν καλὸν λαβών. οὐκ αἰτιῶμαι δὲ οὐδὲ τάδε τὸν Θεόν. ἐπὶ γὰρ ἔγιγον ἑμαυτὸν μὴ ἰκανὸν ὑμῖν μάχεσθαι,

Fff

σθαι,

x Felicidad es conocerse el hombre á sí mismo.

salvo con la ayuda de Dios yo y los míos. Ahora otra vez ensobrevocado con las riquezas y con los deleytes, y tambien vencido de los que me rogaban que fuese su Caudillo, y de las dádivas y presentes que me dieron, y de los hombres que me lisongebaban, diciendo que si yo quería mandar, que todos me obedecieran, y que sería el mayor Señor de los hombres: digo, que engreido é hinchado con estas palabras, despues que todos los Reyes comarcanos me eligieron por Capitan general de todo el ejército, acepté el cargo como aquel que era bastante para ser valeroso y esforzado, no conociendome á mí mismo, pues que pensaba que era bastante para pelear contra tí, siendo como eres quanto á lo primero engendrado de los Dioses, y nacido de Reyes, y tambien que desde niño has exercitado la virtud; pero yo de mis mayores he oído, que el primero dellos que reynó consiguió á un tiempo el Reyno y la liberrad. Pues ignorando todo esto, con razon pago la pena que he merecido; y ahora finalmente me conozco á mí mismo, y á tí tambien te parecerá ser verdadero Apolo, quando dixo, que yo sería bienaventurado, si me conociese á mí mismo. Por lo qual

ἄσφαλῶς σὺν τῷ Θεῷ ἀπῆλ-
θον, καὶ αὐτὸς καὶ οἱ σὺν ἐμοί.
νῦν δ' αὖ πάλιν ὑπὸ τε πλῆθος
τοῦ παρόντος διαφρυπτόμενος, καὶ
ὑπὸ τῶν δεομένων με προσάτην
γενέσθαι, καὶ ὑπὸ τῶν δάρων ὧν
ἐδίδοσάν μοι, καὶ ὑπ' ἀνθρώπων,
οἱ με κολακεύοντες ἔλεγον ὡς εἰ
ἐγὼ ἐθέλωμι ἄρχειν, πάντες ἂν
ἐμοὶ πείθοιντο, καὶ μέγιστος ἂν
εἴην ἀνθρώπων ὑπὸ τοιούτων δὴ
λόγων ἀναφυσώμενος, ὡς εἶλοντό
με πάντες οἱ κύκλω βασιλεῖς προ-
σάτην τοῦ πολέμου, ὑπεδέξαμην
τὴν στρατηγίαν, ὡς ἱκανὸς ὧν μέ-

γισθῆναι γενέσθαι ἀγνοῶν ἄρα ἐμαυ-
τόν, ὅτι σοὶ ἀντιπολεμεῖν ἱκανὸς
ᾤμην εἶναι, πρῶτον μὲν ἐκ Θεῶν
γεγονότι, ἔπειτα δὲ διὰ βασιλείων
πεφυκότι, ἔπειτα δ' ἐκ παιδὸς
ἀρετὴν ἀσκάουντι τῶν δ' ἐμῶν προ-
γόνων ἀκούω τὸν πρῶτον βασιλεύ-
σαντα ἅμα τε βασιλέα καὶ ἐλεύ-
θερον γενέσθαι. ταῦτ' οὖν ἀγνοήσας,
δικαίως, ἔφη, ἔχω τὴν δίκην. ἀλ-
λὰ νῦν δ', ἔφη, ὦ Κύρε, γνώ-
σκω μὲν ἐμαυτόν· σὺ δ' ἔτι δο-
κεῖς ἀληθεύειν τὸν Απόλλω, ὡς
εὐδαίμων ἔσομαι γιγνώσκων ἐμαυ-
τόν; σὲ δ' ἐρωτῶ διὰ τούτου, ὅτι
ἀριστῶ

qual yo te p̄gunto , pues me parece que puedes congeturar esto al presente, que me digas ; si me puedes hacer bienaventurado?

8 Cyro le respondió : para eso, Creso , tú me puedes dár consejo , que yo pensando la bienaventuranza que tenias de antes tengo compasion de tí; y por eso te entrego á tu muger y á tus hijas que tienes , y á los amigos y criados , y la mesa en que bebias y te holgabas , y solamente te quito las guerras y las batallas. Por Dios, dice Creso , que aun hasta ahora no me quitas nada de mi bienaventuranza , que yo te digo que si tú haces lo que dices , que yo viviré la vida mas bienaventurada , que nunca pensamos tener yo y todos los mios. Y Cyro le dixo: ; quién es el que tiene esta vida tan bienaventurada? Respondió Creso diciendo : mi muger , porque ella participa igualmente conmigo de todos los bienes y deleytes y placeres , y no es participante del cuidado que es menester para procurarlos , ni de la guerra , ni de las batallas. Así que veo claramente que tú quieres hacer conmigo como yo hice con mi muger , á quien queria mas que á todas las personas

ἀριτ' ἂν μοι δοκεῖς εἰκάσαι τῷτο
ἐν τῷ παρόντι· καὶ γὰρ δύνασαι
ποιῆσαι.

ή.· Καὶ ὁ Κῦρος εἶπε· βου-
λήν μοι δὸς περὶ τούτου, ᾧ Κροῖ-
σε· ἐγὼ γάρ σου ἐνοῶν τὴν πρό-
σθεν εὐδαιμονίαν, οἰκτεῖρω τέ σε
καὶ ἀποδίδωμι ἤδη γυναῖκά τε
ἔχειν, ἢ ἔχεις, καὶ τὰς θυγατέρας,
(ἀκόμα γὰρ σοι εἶναι) καὶ τοὺς
φίλους, καὶ τοὺς θεράποντας, καὶ
τράπεζαν σὺν οἴῳ περ' ἐζηῖτε μά-
χης δέ σοι καὶ πολέμους ἀφαιρῶ.
μὰ Δία μηδὲν τοίνυν, ἔφη ὁ Κροῖ-
σος, σὺ ἔμοι' ἔτι βεβλήεις ἀποκρί-
νασθαι περὶ τῆς ἐμῆς εὐδαιμονίας·

ἐγὼ γὰρ ἤδη σοι λέγω, ἢν αὐτὰ
μοι ποιήσης ἃ σὺ λέγεις, ὅτι ἦν
ἄλλοι τε μαχαριωτάτην ἐνόμιζον
εἶναι βιοτήν, καὶ ἐγὼ συνεγίνα-
σκον αὐτοῖς, ταύτην καὶ ἐγὼ νῦν
ἔχων διάξω. καὶ ὁ Κῦρος εἶπε·
τίς δὴ ὁ ἔχων ταύτην τὴν μαχα-
ρίαν βιοτήν; ἢ ἐμὴ γυνή, εἶπεν,
ᾧ Κῦρε· ἐκείνη μὲν γὰρ τῶν ἀγα-
θῶν καὶ τῶν μαλακῶν καὶ εὐ-
φροσυνῶν πασῶν ἐμοὶ τὸ ἴσον με-
τεῖχε· φροντίδων δὲ ὅπως ταῦτα
ἔσται, καὶ πολέμου καὶ μάχης οὐ
μετὴν αὐτῇ. οὕτω δὴ καὶ σὺ δο-
κεῖς ἐμὲ κατασκευάζειν, ὥσπερ
ἐγὼ ἦν ἐφίλου μάλιστ' ἀνθρώπων·